

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	usilnie starając się zachować — jedność — Ducha w — spójni — pokoju:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	usilnie starając się zachować jedność Ducha* ** w spójni*** pokoju:****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wykazując gorliwość, (by) strzec* jedności ducha w związaniu pokoju: 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokładajcie starań, by zachować jedność Ducha w spójni pokoju —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starając się zachować jedność Ducha w więzi pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starając się, abyście zachowali jedność ducha w związku pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	starając się, abyście zachowali jedność ducha w związku pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usiłujcie zachować jedność Ducha dzięki więzi, jaką jest pokój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starając się zachować jedność Ducha w spójni pokoju:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	starając się zachować jedność ducha we wzajemnej więzi, jaką daje pokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajcie się zachować jedność Ducha, złączeni więzią pokoju.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dbajcie o utrzymywanie jedności ducha węzłem pokoju.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starajcie się zachować jedność, która

1) Lub: ducha, pod. w w. 4.

2) <x>500 17:11</x>; <x>560 4:13</x>

3) <x>580 3:14-15</x>

4) <x>520 12:18</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 3:15</x>; <x>650 12:14</x>

5) "wykazując gorliwość, by strzec" - w oryginale układ bezokolicznika z participium praedicativum. Właściwszy przekład: "gorliwie strzegąc".

	literacki		jest darem Ducha, żyjąc ze sobą w pokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się strzec jedności ducha za pomocą więzi, którą jest pokój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	намагаючись берегти єдність духа в злуці миру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz starając się, aby w więzi pokoju dochować jedności Ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i z całych sił starając się zachować jedność, jaką daje Duch przez zespalającą moc szalomu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	usilnie starając się zachować jedność ducha w jednoczącej więzi pokoju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z oddaniem dbajcie o duchową jedność, zachowując między sobą pokój.